**Syllabus :**

1. Introduction
2. TranslationTechniques :
3. Literal translation (Direct translation) :
4. Borrowing L’emprunt الإقتراض
5. Word for word Le Calqueالنسخ
6. Literal translation Traduction littéraire الترجمة الحرفية
7. Non –literal translation (Oblique translation) :
8. Transposition الإبدال
9. Modulation التطويع
10. Equivalence(Reformulation)
11. Adaptation التصرف
12. NominalSentencesالجمل الإسمية
13. Word order in nominal Sentences
14. Purpose Expressionsالصيغ الغرضية
15. Verbal Sentences الجمل الفعلية
16. The Conditionalالصفة الشرطية
17. The Comparison expressions صيغ المقارنة
18. Legal texts and non-legal texts
19. Texts for practice

Mr.Abdelhamid ALILI

**Lesson01 : Translation Techniques**

1. **Introduction:**

As we all know, good translation is not usually just a question of translating each word in turn of the source text into the target language. Nor does it consist; however, of the translator skinning through the source text, putting it aside and then jotting down the general idea of it in his / her own words in the target language. In between the two extremes there is a wide variety of techniques “Strategies”, many of which translators will use for any given text.

1. **Translation techniques:**

Basically, a translator has two options for translating:

1. Direct (or literal) translation;
2. Oblique (or non-literal) translation.

There are several translation techniques available under each option.

1. **Direct (or literal) translation:**

Direct translation techniques are used when structural and conceptual elements of the source language (**SL**) can be transposed into the target language (**TL**). Direct translation techniques include:

1. Borrowing, **Fr**: **L’emprunt**, **Arb**: **الاقتراض**;
2. Calque, **Eng**: **Word -for-word**,**Arb**:**النسخ ;**
3. **Literal translation, Fr**: **Traduction Litérature**, **Arb**:**الترجمة الحرفية**.
4. **Borrowing: (الاقتراض)**

Borrowing is the taking of words directly from one language into another without translation.

Many English words are borrowed into other languages; for example, **Software** in the field of technology and **funk** in culture. English also borrows numerous words form other languages, **café**, **passé** and **résumé** from French; **hamburger** and**kindergarten** from Germany.

**Eg**: They borrow the word pub from English people.

Let’s go to the pub Allons au pub

Source language Target language

1. **Claque**: **(النسخ)**

A calque is a phrase borrowed from another language and translated literally word –for-word.

**Eg1**: In French lge “**assurance qualité**” is taken from English lge “**quality assurance**”.

In Spanish “**peso mosca**” and “**Casa blanca**” taken from English “**flyweight**”( وزن الذبابة) and “**white house**”.

**Eg1**: United States of America

Les étas unis d’Amérique

الولايات المتحدة الأمريكية

**Eg2**:Science-Fiction

علم الخيال

1. **Literal translation: (ترجمة حرفية)**

Literal translation can be used in some languages not all dependent on the sentence structure.

**Eg**: To have a word on the tip of the tongue

Avoir un mot sur le bout de la langue

 El équipoestàtrabajando para terminar el informe

The team is working to finish the report

1. **Oblique (or non-literal) translation:**

Oblique translation techniques are used when the structural or conceptual elements of the source language cannot be directly translated without altering meaning or upsetting the grammatical and stylistics elements of the target language. Oblique translation techniques include:

1. Transposition الإبدال
2. Modulation التطويع
3. Equivalence (Reformulation)
4. Adaptationالتصرف
5. **Transposition: (الإبدال)**

Transposition is to effect the Grammatical position, (change the position of words without changing the meaning).

**Eg**: 1- Within the same language:

- Reconstruction of the city is very important

**Noun**

**P.S.R**

**Adj**

**Preposition +noun**

**Adverb**

**verb**

**verb**

-Reconstructing the city is very important

-To reconstruct the city is very important

2-dans l’espoirehoping …

3-endlessque ne s’arrête jamais

1. **Modulation : (التطويع)**

Modulation reflects the change of point of view, ( we keep the same meaning, but we change the way of expressing).

1. **Position for double negation :**

**Eg**: 1- Don’tworryاطمئن

 2- Ce n’est pas difficile إنّه سهل

 3- Il n’est pas hesiter (تردد) He acted once

1. **Passive for active: (الانتقال من الملاحظة إلى الأمر)**

**Eg**: 1- You are wanted on the phone

On vous demande au téléphone

 2-Private لا تَدَخُّل

1. **Cause for effect:**

**Eg**: 1- You are quit a stronger

On vous voir pas assez souvent

 2- اجتنب السم لا تأكل خطر

1. **Abstract for concrete:(من المجرد إلى الملموس)**

**Eg**: Donnez un peu de votre songe

تبرّع بشيء من دمك

1. **Equivalence**:

To translate the meaning without translating the words, it deals with idioms and adverbs.

**Eg**: 1- Mind in your business اهتمّ بشؤونك

 2-Formidable great

 3-To save the day

في آخر اليوم استطعت الحصول على الشيء الذي كنت أريده

1. **Adaptation**:**(التصرف)**

It is used when we change the content and the form of the **SL** in the way that conformed the rules of the **TL** community. It includesthreekinds:

1. **Cultural substitution:**

**Eg**: 1- She is innocent as angle

Elle est innocente comme un agneau (animal “ حَمَلْ”)

 2-She waswithherlover

كانت مع زوجها

1. **Paraphrazing:**تعني شرح اللمة من جملة عندما لا نعرف المعنى

**Eg**: He is a ship without compass

إنّه يعيش في علم من الضياع لاموجِّه له

1. **Omission: (إلغاء الكلمة)**

**Eg**: 1- We cannot use the word of « bitch »

لا نستطيع ان نقول المعنى الحقيقي للكلمة بل نقول "ساقطة"

2- Chit تبـًّا

3- Don’tyou speak in English ?

لا تتكلّم بالعـربـية

 4- Tintin et Melon Tintin and Snoy

 5- She has losetwo pound

لهذا نقص من وزنها 1 كغ

**Exercise 1:**

Read carefully the **ST** and the **TT** , and then keep out examples about the technique that used to translate this text:

اقرأ بتمعن النص الأصلي والنص المترجم، ثم استخرج أمثلة عن التقنيات المستعملة في ترجمة هذا النص:

**(ST)Problèmes de succession dans la dynastie ziride**

Les zirides b2rb2res du Maghreb central règnent en Ifrikia pendant plus d’un siècle et demi, ils se transmettent régulièrement le pouvoir de père en fils …

Les sources relatent que les successions d’Al Mansour et de Badis suscitent des conflits à l’intérieur de familles.

**(TT)مشاكل الخلافة عند بني الزيري:**

حكم بنو الزيري منطقة المغرب الأوسط الإفريقية طيلة ما يزيد عن قرن ونصف متوارثين الخلافة أبا عن جد...

غير أن بعض المصادر ذكرت أنّ خلافتي المنصور وباديس أثارتا نزاعا في صلب العائلة.

**Answer :**

* Central Maghreb المغرب الأوسط Calque
* Ifrikiaإفريقيا borrowing

Pendant plus d'un siècle et demi.

ما يزيد عن قرن ونصف. Literal translation

* Régulièrement omission**Adaptation**.
* De père en fils أبا عن جد**Equivalence**.
* il se transmettent متوارثين**Transposition**.

**Exercise 02 :**

* which techniques used to translate these sentences:

ما هي التقنيات المستعملة لترجمة هذه الجمل؟

1-طار الطير إلى عشّه فورا عندما رأى الصيّاد، وهو يغنّي

As soon as it sighted the hunter, the bird flew to its nest and started singin

**(Modulation)**

 2- اللّبيب يكفيه الإشارة

Enough for the voice A word is

**(Equivalence)**

 **3-أنت الذّي ولدتك امك باكيا والنّاس جولك يضحكون سروراً**

 **واعمل لنفسك أن تكون إذا بكوا يوم موتك ضاحكا مسروراً**

You are the one your mother gave birth to you crying and people inyour area laughing in happiness.

And work for yourself to become when they cried the day of your deathlaughing happily.

**(Transposition)**

4- الجمهورية الديمقراطية الشعبية الجزائرية

 The peopl’sDemocraticRepublic of A lgeria

**(Calque)**

**Exercise3:**

Try to translate this text from English to Arabic language :

حاول أن تترجم هذا النص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

**The youngMuslim**

I am a young Muslim, I love God because he created me and he created every thing . He is God in the heaven and on the earth. And I also love our Prophet Muhamad, peace be upon him, who was raised from God as guidance, blessing, bearer of glad-tidings and a warner to all mankind.

Ihave faith in God as (I have faith) in his names and his attributes. I also testify that he is one, he has no associate and I testify that Muhammed is his servent and Messenger.

**Answer :**

**المسلم الصغير**

أنا مسلم صغيرٌ، أحب الله لأنه خلقني وخلق كل شيء.

وهو اللّه في السّماء وفي الرض، وأحبّ نبينا محمدا صلى الله عليه وسلم، المبعوث من عند اللّه هدىً ورحمةً ومبشّرا ونذيرا للعالمين.

آمنتُ باللّه كما هو بأسمائه وصفاته، أشهد أنه واحدٌ، لا شريك له، وأشهدُ أنَّ محمّدا عبده ورسوله.

**Lesson 02:- Nominal Sentences (الجمل الإسمية)**

**- Verbal Sentences (الجمل الفعلية)**

**الجملة الإسميةNominal Sentence**

**Sub**

**Verb**

**Subject + Verb**

**مبتدأ + خبر**"التي لا تحتوي على فعل"

الخبر يرد على عدة أشكال (اسم، صفة، ظرف، شبه جملة):

1)**الخبراسم:**هذا عليٌThis is Ali

2) **الخبر صفة**:هو أنيق He is elegant

**3)الخبر ظرف زمان أو مكان:**

أنا هنا Iamhere

الحفلة يوم الخميسThe party is on Thursday

4) **الخبر شبه جملة:** أمي في المطبخ Mam is in Kitchen

1-**المبتدأ نكرة**:يتقدم الخبر على المبتدأ في اللغة العربية، بينما يبقى على حاله في اللغة الإنجليزية.

في الغرفة رجل There is a man in the room

**2- العلاقة بين المبتدأ والخبر علاقة فاعل:**

المشهد الأوّل انتهى (من انتهى).The first act is over

نترجم باستعمال الترتيب:

**3-العلاقة بين المبتدأ والخبر علاقة مفعول به**:**Passive Form Object**

هذه المدينة بناها عمرThis village wasbuilt by Omar

**4-العلاقة علاقة تملك: (of), ('s) possessives**

الرجل انتهى دورهُ. role is over.sman 'The

The role of the man is over.

**الجملة الفعلية**: **Verbal sentence**

في اللغة العربية ترتيب الجملة الفعلية يكون على الشكل الآتي:

**فعل + فاعل+مفعول به**، ولكن في اللغة الانجليزية يكون دائما على الشكل الآتي:**Subject + Verb+ object**

**تمرين:Exercise :**

1. الإمتحان يوم الإثنين. 1-The exam is on Monday.
2. في السيارة رجلان.2-There are two men in the car.
3. هذا الجسر بناه الرومان.3-This bridge was built by Romans.
4. الرجل ازدادت ثروته.4-The man's fortune was increased.
5. للبيت بابان.5-The house has two doors.
6. حبه لها أوشك أن يهلكه.6-He is near to die with her love.
7. يموت الجبناء مرات عديدة.7-The cowards die many times.
8. واصل الجندي القتال بالرغم من إصابته.8-Although, the soldier was hurt ful, he continued the fight.
9. تبدو الرئيسة راضية.9-Mrs President seems satisfied.
10. إنّه لا يبدي تعاونا.10-He seems helpless.
11. تصرف علي بحكمة.11-Ali acted wisely.
12. ما رأيك في سجارة؟ (هل تريد سجارة؟)12-What about sigarette?  .
13. لقد كان غاضبا، أليس كذلك؟13-He wasangry, wasn'the?
14. إنني مغادر غدا.14-I willwaityou.
15. سأنتظرك.15-I willwaityou.
16. لقد عمل في التدريس مدة 20 عامًا.16-He has been a teacher for 20years.

**Lesson 03:Purpose expressions (الصيغ الفرضية)**

1-إنه يعمل تكسبا الرزق

1. He works toearn his living

inorder to earn his living.

forearning his living.

so as to earn his living.

that he may earn his living.

2- كتب الرقم لئلا ينساه

1. He wrote a number in order not to forget it

for fear he should forget it

for fear of forgetting

in case he should forget it

**Exercise :**

1. They wrote the notice in several languages so that foreign students could understand them.
2. كتبوا الملاحظة بعدة لغات كي يتمكن الطلاب الأجانب من فهمهم.
3. He wore a mask to prevent us recognising him.
4. ارتدى القناع لمنعنا التعرف عليه.
5. لم يتجرأ على مغادرة المنزل مخافة أن يلقى عليه القبض.
6. He didn’t have leave house in order not to be caught.
7. أخبرك هذا مخافة (خفية) ارتكابك خطأ.
8. I’m telling you this lest you should make a mistake.

**The Conditional: (الصفة الشرطية)**

1. If he droped this bomb, it would explose.
2. إذا (لو) أوقع هذه القنبلة لانفجرت.
3. Had it not been for his absence, I would be happy now.
4. لولا غيابه لكنت سعيداً.
5. If he listens to me I’ll give him some advices.
6. لو استمع إليّ لأسديت له بعض النصائح.
7. Should he like the house, I sold it to him.
8. لو أعجبه المنزل لبعته له.

**The Comparison Expressions: (صيغ المقارنة)**

1. لقد أجاد الحديث كما شأنه دائما.
2. **As** usually, he speaks well.
3. هذا العمل ليس بالسهولة التي تتصورها.
4. This job is not **as** easy **as** you think
5. هذا السؤال اسهل مما كنت أعتقد.
6. This question **is** easi**erthan** I thought.
7. كثيرا ما يكون عمل المرأة الشابة مع ما يتطلبه من نفقات دار الحضانة التي سترعى أطفالها أكثر تكلفة مما لو تفرغت هي لرعايتهم.
8. It is more expensive for a young worker lady to put her children in kindergarten than she takes care of them.